KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e April 1951 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot verlenging van de termijn voor het indienen der aanvragen tot herstel der oorlogsschade aan goederen noodzakelijk voor een openbare dienst óf voor het nastreven van een doel van algemeen belang", heeft ter zitting van 4 Mei 1951 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 24 avril 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prorogeant le délai d'introduction des demandes de réparation des dommages de guerre aux biens nécessaires à un service public ou à la poursuite d'une fin d'intérêt général", a donné en sa séance du 4 mai 1951 l'avis suivant:

Daar het niet in de bedoeling van de Regering ligt de termijn te wijzigen welke het besluit van de Regent van 22 Februari 1949 voorschrijft voor het indienen van de aanvragen betreffende schade toegebracht aan door de vijand weggenomen klokken, dient artikel 1 van het ontwerp te worden aangevuld met een tweede lid luidend als volgt :

" Dit artikel is niet van toepassing op de aanvragen om herstel wegens schade aan klokken.".

Vermits verder de Regering niet alleen de op 17 Maart 1950 verlopen termijn opnieuw wil openstellen maar eveneens de sedertdien ingediende aanvragen wil regulariseren, vulle men het ontwerp aan met een nieuw artikel 2, gesteld als volgt :

"Artikel 2.- Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 17 Maart 1950.".

Artikel 2 van het ontwerp wordt dan artikel 3.

In de titel en in artikel 1 van de Franse tekst, ware het voorts verkieslijk het werkwoord "prolonger" te vervangen door het werkwoord "proroger".

In de considerans kan het bijvoeglijk naamwoord "materiële" zonder bezwaar wegvallen.

.../...

Tenslotte worden volgende vormwijzigingen aanbevolen :

Een betere redactie voor de titel ware :

" Koninklijk besluit tot verlenging van de termijn voor het indienen der aanvragen om herstel der oorlogsschade aan goederen die voor een openbare dienst of het nastreven van een doel van algemeen belang nodig zijn.".

De considerans zou als volgt kunnen worden gesteld :

" Overwegende dat tal van openbare besturen, openbare instellingen en private personen in de onmogelijkheid hebben verkeerd de termijn voor het indienen der aanvragen in acht te nemen;".

Het laatste lid van de inleiding stelle men zoals volgt :

" Op de voordracht van Onze Minister van Openbare Werken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,".

Een betere lezing voor artikel 1 is :

" Artikel 1.- De termijnen bepaald bij artikel 6 van het besluit van de Regent van 22 Februari 1949 voor het indienen van de aanvragen om herstel worden verlengd met een termijn die eindigt 6 maand na de datum waarop dit besluit is bekendgemaakt.".

L'intention du Gouvernement n'étant pas de modifier le délai prévu par l'arrêté du Régent du 22 février 1949 pour l'introduction des demandes relatives aux dommages causés aux cloches enlevées par l'ennemi, il y a lieu de compléter l'article 1er du projet par un second alinéa, rédigé comme suit :

" Le présent article ne s'applique pas aux demandes de réparation relatives à des dommages subis par les cloches.".

L'intention du Gouvernement étant, d'autre part, non seulement de rouvrir les délais venus à expiration le 17 mars 1950, mais également de régulariser les demandes introduites depuis lors, il convient de compléter le projet par un article 2, conçu comme suit:

" Article 2.- Le présent arrêté sort ses effets le 17 mars 1950.".

L'article 2 du projet deviendrait ainsi l'article 3.

Dans l'intitulé et à l'article 1er du texte français, il serait, en outre, préférable de remplacer le verbe "prolonger" par le verbe "proroger".

Dans le considérant, l'adverbe "matériellement" pourrait être omis sans inconvénient.

.../...

Le texte néerlandais, enfin, appelle les observations de forme suivantes :

L'intitulé gagnerait à être libellé comme suit:

" Koninklijk besluit tot verlenging van de termijn voor het indienen der aanvragen om herstel der oorlogsschade aan goederen die voor een openbare dienst of het nastreven van een doel van algemeen belang nodig zijn.".

Le considérant pourrait être rédigé comme suit :

" Overwegende dat tal van openbare besturen, openbare instellingen en private personen in de onmogelijkheid hebben verkeerd de termijn voor het indienen der aanvragen in acht te nemen;".

Le dernier alinéa du préambule est à rédiger comme suit :

" Op de voordracht van Onze Minister van Openbare Werken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,".

L'article 1er serait mieux libellé comme suit:

" <u>Artikel 1.-</u> De termijnen bepaald bij artikel 6 van het besluit van de Regent van 22 Februari 1949 voor het indienen van de aanvragen om herstel worden verlengd met een termijn die eindigt 6 maand na de datum waarop dit besluit is bekendgemaakt.".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	A. BERNARD, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Ministerexpédition délivrée à M. le Ministre

ter van Openbare Werken.
des Travaux publics.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.